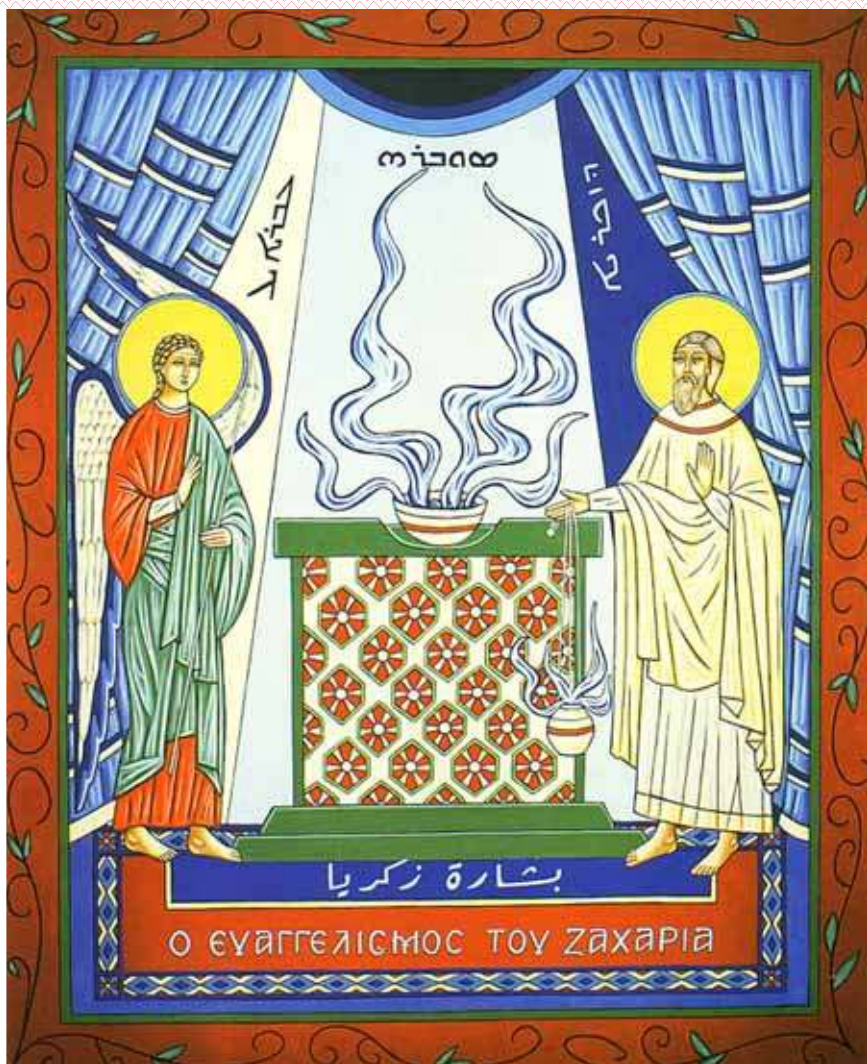


التنين الحينك .جد.

tèšrin trayono .bh. – November 2008 – Novembre 2008

مَحْدَا šabŧo Sabbath (Saturday) (Samedi)	حَهْ جَدَا 'roovto Eve (Friday) (Vendredi)	مَصْعَمَا جَمْعَا ḥamšo všabo 5 th of the week (Thursday) (Jeudi)	أَوْحَا جَمْعَا arb'o všabo 4 th of the week (Wednesday) (Mercredi)	أَكْبَرَا جَمْعَا tloŧo všabo 3 rd of the week (Tuesday) (Mardi)	أَوَّج جَمْعَا trên bšabo 2 nd of the week (Monday) (Lundi)	مَبْ جَمْعَا ḥađ bšabo 1 st of the week (Sunday) (Dimanche)	
١ 1	٨ 8	٧ 7	٦ 6	٥ 5	٤ 4	٣ 3	٢ 2
١٥ 15	١٤ 14	١٣ 13	١٢ 12	١١ 11	١٠ 10	٩ 9	٨ 8
٢٢ 22	٢١ 21	٢٠ 20	١٩ 19	١٨ 18	١٧ 17	١٦ 16	١٥ 15
٢٩ 29	٢٨ 28	٢٧ 27	٢٦ 26	٢٥ 25	٢٤ 24	٢٣ 23	٢٢ 22
							٣٠ 30

تسنينك : د . الحينك : د .



sooborèh dazkaryo – ܒܫܪܗ ܙܟܪܝܐ

Annunciation of Zechariah

Annonciation de Zacharie

1. All Saints
1. Toussaint

ܐܘܠܝܫܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܘܪܝܢܐ
a. kulhun qadeeshé gawonoeēf

The Beginning of the Syriac Maronites' Liturgical Year.
Le début de l'année liturgique des Syriques Maronites.

ܘܒܫܪܗ ܙܟܪܝܐ ܕܩܘܪܝܢܐ
ܩܘܪܝܢܐ
šooroy šato 'itonoyto
ḍsuryoyé moroonoyé

2. Eighth Sunday before the Birth. The Consecration of the Church.
2. Huitième dimanche avant la Nativité. La consécration de l'Église.

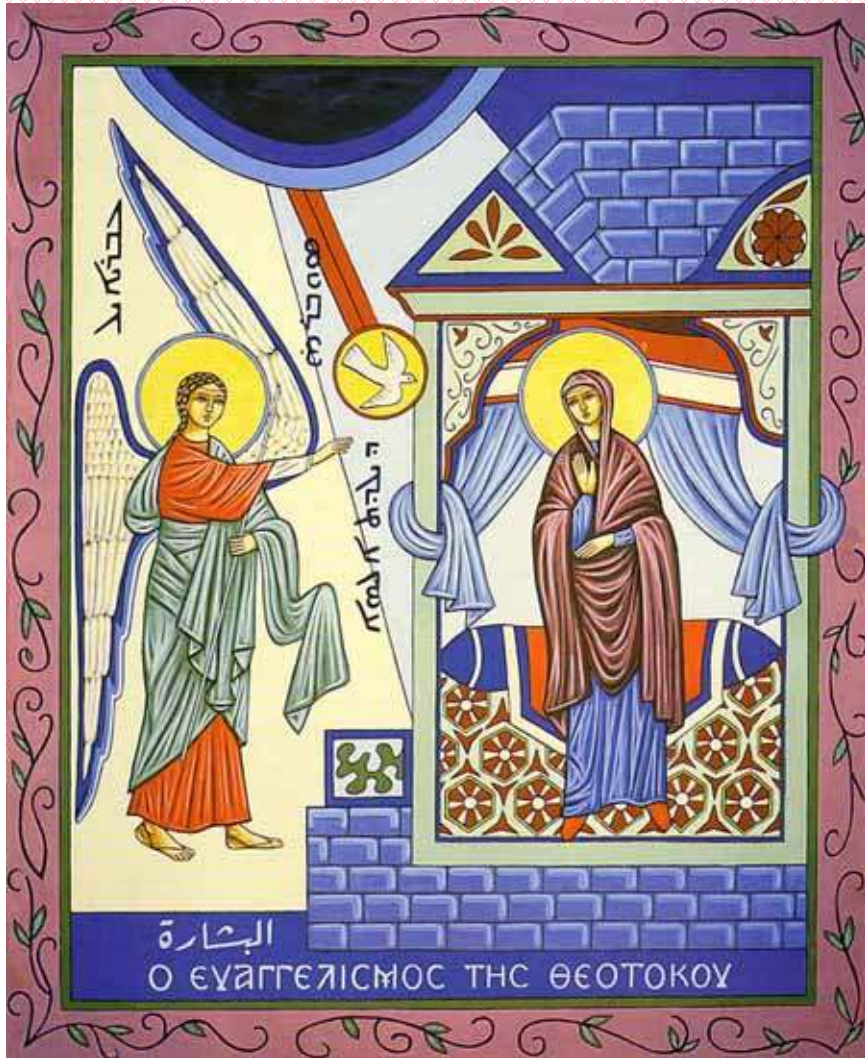
ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ
ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ
b. ḥaḍ bšabo ṯmeenoyo
ḍaḡḍom yaldo. lqooḍoš 'eeto

9. Seventh Sunday before the Birth. The Renewal of the Church.
9. Septième dimanche avant la Nativité. La rénovation de l'Église.

ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ
ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ
t. ḥaḍ bšabo šbee'oyo ḍaḡḍom
yaldo. lḥooḍoš 'eeto

15. The Beginning of the Fast of the Birth of Our Lord in the Flesh, for Forty Days.
15. Le début du carême de la Nativité de Notre Seigneur selon la chair, pendant quarante jours.

ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ
ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ
yh. šooroy šawmo ḍyaldèh
dmoran bavsar. larb'in
yawmin



sooboroh dyoldař aloho – **ܩܘܪܝܢܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܝܬܐ ܕܥܝܠܝܫܒܐ**

Annunciation of the Mother of God Mary

Annonciation de la Mère de Dieu Marie

The Beginning of the Season of the Birth of Our Lord in the Flesh.
Le début de la saison de la Nativité de Notre Seigneur selon la chair.

ܡܘܘܢ ܐܝܬܐ ܘܡܫܝܒܐ ܘܡܢ ܕܥܝܠܝܫܒܐ
ܕܥܝܠܝܫܒܐ
šooroy zavno ɖyaldèh d Moran
bavsar

16. Sixth Sunday before the Birth. The Annunciation of Zechariah.

16. Sixième dimanche avant la Nativité. Annonciation de Zacharie.

ܕܥܝܠܝܫܒܐ ܕܡܝܬܐ ܕܥܝܠܝܫܒܐ
ܕܥܝܠܝܫܒܐ ܕܡܝܬܐ ܕܥܝܠܝܫܒܐ
yw. haɖ bšabo šteetooyo
ɖaɖɖom yaldo. Isooborèh
dazkaryo

23. Fifth Sunday before the Birth. The Annunciation of the Mother of God Mary.

23. Cinquième dimanche avant la Nativité. Annonciation de la Mère de Dieu Marie.

ܕܥܝܠܝܫܒܐ ܕܡܝܬܐ ܕܥܝܠܝܫܒܐ
ܕܥܝܠܝܫܒܐ ܕܡܝܬܐ ܕܥܝܠܝܫܒܐ
kg. haɖ bšabo hmeeshoyo
ɖaɖɖom yaldo. Isooboroh
dyoldař aloho maryam

30. Fourth Sunday before the Birth. The Visitation of Mary to Elizabeth.

30. Quatrième dimanche avant la Nativité. Visitation de Marie à Élisabeth.

ܕܥܝܠܝܫܒܐ ܕܡܝܬܐ ܕܥܝܠܝܫܒܐ
ܕܥܝܠܝܫܒܐ ܕܡܝܬܐ ܕܥܝܠܝܫܒܐ
1. haɖ bšabo rveeoyo ɖaɖɖom
yaldo. Imeezalto ɖmaryam šèd
èlišba



maryam lèlišba - **مريم كالكسد**

Mary to Elizabeth

Marie à Élisabeth

1. St. Cosmas and St. Damien. 1. St. Cosme et St. Damien	ا. موزيمو قوزمو ومور داميونو a. mor quzmo wmor damyono
5. St. Asia the Righteous 5. St. Asia le droit	ه. مور اسعيا زادةقو h. mor aseeya zadeeqo
8. Michael the Archangel 8. Michel l'Archange	ه. ميخائيل ريش ملاكة h. meeqoyèl riš malaké
10. St. Moura 10. Ste. Moura	ب. مورتا موروا y. mort moora
11. Minas and his friends martyrs 11. Minas et ses compagnons martyrs	يا. مينو وڤايراف سوهدي ya. meeno wḥavraw sohdé
11. Martin the Confessor 11. Martin le confesseur	يا. مارتنوس ماوديونو ya. marṭenos mawdyono
13. John Golden Mouth 13. Jean Bouche D'Or	يغ. يوهانون پومو داهفو yg. yooḥanon poomo ḍahvo



mor matay èwangeloyo – ܡܘܪܡܬܝܐ ܐܘܢܓܠܝܘܝܘܢ
 St. Matthew the Evangelist
 St. Matthieu l'évangéliste

14. Philips the Apostle 14. Philippe l'Apôtre	ܦܝܠܝܦܘܫ ܡܟܣܐ yd. feelepos šleeḥo
16. Matthew the Apostle 16. Mattieu l'Apôtre	ܡܬܝܘܫ ܡܟܣܐ yw. matay šleeḥo
17. Gregory the Wonderworker 17. Grégoire thaumaturge	ܓܪܝܓܘܪܝܘܫ ܫܘܡܥܘܢܐ ܩܘܪܝܢܐ yz. gregoreeyos so'ar tēdmroṯo
18. St. Romanos 18. St. Romain	ܪܘܡܐܢܘܫ ܡܘܪܝܢܘܫ yḥ. mor romanos
21. The Entrance of the Mother of God Mary to the temple. 21. L'entrée de la Mère de Dieu Marie au Temple.	ܟܪܝܫܬܐ ܕܡܪܝܡ ܕܥܘܠܕܐ ܕܐܠܘܗܐ ܡܘܪܝܡ ܕܥܘܠܕܐ ܕܐܠܘܗܐ ka. ma'altoḥ dyoldaṯ aloḥo maryam lḥayklo
27. St James Intercisus 27. St. Jacques l'intercis	ܟܝܘܫܐ ܡܘܪܝܢܘܫ ܝܚܝܩܘܫ ܡܫܩܘܫ kz. mor ya'quv mfasqo
30. Andrew the Apostle and St. Beshai 30. André l'Apôtre et St. Pichai	ܐܢܕܪܝܘܫ ܡܟܣܐ ܘܡܘܪ ܒܝܫܝܐ ܡܟܣܐ l. andrèyos šleeḥo wmor bešuy